

**LIVRE.** Ce récit est le fruit d'une très longue histoire

## La Bible et ses innombrables traductions

LA BIBLE s'enracine dans la vie de petites communautés du Moyen-Orient et du bassin méditerranéen qui font peu à peu l'expérience d'un Dieu unique et libérateur. Au VI<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, une partie des Israélites en exil à Babylone rassemblent des récits anciens comme l'histoire d'Abraham.

Ils les mettent par écrit. Un siècle plus tard, les cinq premiers livres de la Bible, appelés la Torah ou le Pentateuque, reçoivent leur forme quasi définitive. C'est au I<sup>er</sup> siècle après Jésus Christ que la liste des livres de la Bible hébraïque

(appelée par les premiers chrétiens Ancien Testament) est définitivement fixée.

Au I<sup>er</sup> siècle de notre ère, certains Juifs reconnaissent en Jésus l'envoyé de Dieu, le Messie promis. Ils seront appelés les chrétiens. Certains, disciples ou apôtres, écrivent pour témoigner de cette foi nouvelle. Leurs lettres, leurs évangiles et autres écrits, rédigés environ entre 50 et 150 après Jésus-Christ, formeront le Nouveau Testament.

Le problème de la traduction de la Bible remonte à l'antiquité. Ainsi, III<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ, de nombreux Juifs

vivent en dehors de la Palestine et ne comprennent plus l'hébreu. Une traduction en grec est entreprise : la Bible dite des Septante. Dès le II<sup>e</sup> siècle, apparaissent des traductions en latin. Au IV<sup>e</sup> siècle Jérôme refit la traduction.

### De nombreuses versions

Aujourd'hui, il existe de nombreuses traductions en français qui sont régulièrement actualisées. En voici quelques-unes.

Dès 1880, la Bible Segond (BS) est liée à la tradition protestante. En 1956 paraît la Bible de Jérusalem (BJ), de tradition catholique. Puis, en 1975, est publié la TOB (Traduction Œcuménique de la Bible), fruit d'un travail colossal. Ces traductions, utilisant parfois un français de haut niveau, cherchent à être aussi près que possible des textes hébreux et grecs.

En 1982, voici une autre traduction œcuménique « la Bible en français courant » (BFC). Elle utilise un langage qui se veut accessible au plus grand nombre. Le principe est simple (et l'application difficile) : traduire les phrases en un français moderne, restituant le sens de la phrase, sans tenir compte des mots originaux.

En 2000 Parole de Vie (PDV) est une traduction (aussi œcuménique) en français fondamental. Elle a été rédigée pour les personnes dont le français n'est pas la langue maternelle.

Voici sur le verset 9 du chapitre 35 d'Esaiï les différentes traductions.

BS- Là il n'y aura pas de lion ; les animaux voraces n'y viendront pas, on ne les y trouvera pas ; là marcheront des gens rédimés.



→ « ZeBible » une nouvelle édition toujours plus proche de la jeunesse.

BJ- Il n'y aura pas de lion et la plus féroce des bêtes n'y montera pas, on ne l'y rencontrera pas, mais les rachetés y marcheront.

TOB- On n'y rencontrera pas de lion, aucune bête féroce n'y accédera, on n'en trouvera pas. Ceux qui appartiennent au Seigneur prendront cette route.

BFC- Sur cette route, pas de lion ; aucune bête féroce n'y accédera, on n'en trouvera pas. C'est là que marcheront ceux que le Seigneur aura libérés.

PDV- On n'y rencontrera pas de lion, pas de bête sauvage, aucune ne viendra là.

Seuls ceux que le Seigneur aura libérés prendront cette route.

### Info diocèse

#### Sixième dimanche du temps ordinaire

Préparation du synode des évêques sur le thème « pour une église synodale ». Le synode est dans sa phase de consultation diocésaine, il est encore temps, si ce n'est pas encore fait, d'encourager les fraternités missionnaires, les groupes constitués ou informels, les mouvements présents sur votre paroisse à profiter d'une rencontre déjà prévue pour ne pas se surcharger de réunions, à réfléchir sur un ou plusieurs thèmes proposés. C'est une démarche spirituelle enrichissante. Tous les documents nécessaires (carnets, prière et support pour rédiger les remontées) sont disponibles et téléchargeables à partir du site diocésain. Les fiches de partage sont à faire parvenir avant le 1<sup>er</sup> avril à [synode20212023@diocese50.fr](mailto:synode20212023@diocese50.fr)

Contact : Vincent Casanova - 06 80 98 14 09.

#### - Agenda :

2 mars - messe des Cendres à la cathédrale de Coutances.

5 mars - journée de rencontre avec les personnes divorcées.

12 mars - narration spirituelle église St Nicolas - Granville

#### - Service initiation chrétienne - catéchèse

22 février - Octeville

23 février - La Haye-Pesnel

24 février - Avranches

De 19 h 30 à 22 h - formation en doyenné pour tous les catéchistes [catechese@diocese50.fr](mailto:catechese@diocese50.fr)

#### - Service formation

Du 27 au 29 mars - sanctuaire Notre-Dame-de-Montligeon (61), session de formation pour les prêtres de la province de Normandie.

#### Service formation funéraires

25 février - 11 mars et 25 mars - Béthanie - Coutances formation funéraires.

#### - Pastorale de la santé

10 mars : 14 h - 17 h 30 - Béthanie à Coutances, sensibilisation à l'écoute active et bienveillante formation interservices 2021 [secretariat.sante@diocese50.fr](mailto:secretariat.sante@diocese50.fr)

#### - Service jeunes et vocations

12/13 mars - Granville week-end jeunes pour tous.

#### - La vie des communautés mouvements et associations

7 mars Saint-Jean-le-Thomas - journée « halte spirituelle » une proposition de la communauté du chemin neuf. Ces journées sont en effet une occasion de se mettre à l'écart, de faire silence, d'écouter sa parole et d'accueillir ainsi les dons qu'il veut nous faire.

#### - 22 et 24 avril Châteauneuf de Galaure 26) - rassemblement national Terres d'espérance

Une Église attentive au monde rural.

Pour y participer avec Mgr Le Boulc'h et composer la délégation diocésaine... Gonzague Chevallier 02 33 71 01 40 - Michel Laurent : [diaconie@diocese50.fr](mailto:diaconie@diocese50.fr)

### Nouvelle version de « ZeBible »

**ZEBIBLE**, c'est quoi ? Ce n'est pas une nouvelle traduction de la Bible, mais c'est pour rendre la lecture de la Bible abordable. Comment aider les jeunes, croyants ou non, à s'approprier un héritage culturel et spirituel majeur ?

Partant du constat que, pour beaucoup de jeunes, la Bible semble difficile à lire et est déconnectée de la vie actuelle, une équipe multiconfessionnelle s'est réunie au début du XXI<sup>e</sup> siècle pour accompagner les textes bibliques de multiples « portes d'entrée » notamment à partir de thématiques en phase avec les champs d'interrogation des jeunes. ZeBible propose une approche ouverte de la Bible, sans parti pris confessionnel. Chaque lecteur a la possibilité d'organiser son propre parcours dans la Bible et de construire ses propres réponses. En 2011, la première édition est publiée. La traduction de la Bible est celle en français courant. On y trouve une introduction à chaque livre biblique, des méthodes et programmes pour lire la Bible, des portraits de personnages, des introductions au monde de la Bible, des parcours thématiques comme « Amour sans frontières », « Deviens qui tu es », « Écologie », « Entre foi et doute », « Mal, péché, culpabilité, une fatalité ? » Sans oublier vocabulaire, glossaire, chronologie répertoire, concordance et cartes.

Une nouvelle édition vient de sortir à l'automne dernier s'appuyant sur la nouvelle version de la Bible en français courant (parue en 2019). À la version papier, il faut ajouter une déclinaison électronique, un site internet et des publications de visuels sur les réseaux sociaux, des vidéos, des jeux de société.

Bref, ZeBible a pour ambition de donner envie aux jeunes, et aux moins jeunes, d'ouvrir la Bible, pour se familiariser avec ses textes et y trouver des repères pour leur vie.

### Billet spirituel

## L'homme... si fragile et grand à la fois

POUR être touché par une parole, une rencontre ou un événement, il faut d'abord avoir le cœur en état d'être touché. Combien de fois, par négligence, ne passons-nous pas à côté de l'essentiel, parce que nous sommes restés à la surface des choses et de nous-mêmes ?

Ce dimanche, la parole de Dieu nous fait découvrir une bonne nouvelle rejoignant nos interrogations les plus fondamentales : en qui, en quoi est-ce que je mets ma confiance ? Qu'est-ce que le bonheur pour moi ? Y a-t-il vraiment quelque chose après la mort ? Autant de questions, alors qu'il s'avère aujourd'hui, comme dans la

lettre de Paul, que beaucoup de chrétiens ne sont plus au clair sur la question de la résurrection. Nous entendons d'abord le prophète Jérémie : « Béni soit l'homme qui met sa confiance dans le Seigneur. » Faire confiance en Dieu, c'est donner à sa vie personnelle un souffle intérieur et une perspective que Dieu seul peut mettre en place et combler.

Puis la lettre de Paul aux Corinthiens : « Si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est sans valeur. » Cette parole a le mérite d'être claire, avec des questions existentielles majeures : D'où venons-nous ? Vers où allons-nous ? Quel est le sens de notre vie ? Dans la foi

chrétienne, c'est la résurrection du Christ qui vient éclairer ce qui est surtout un mystère et non un problème. Un problème demande des solutions. Un mystère nous conduit infiniment plus loin que nos propres problèmes et que nous-mêmes. Notre vie humaine si fragile soit-elle, s'écrit aussi en lettres d'éternité. Et cela change tout.

Enfin l'Évangile selon saint Luc. Il met dans la bouche de Jésus des paroles neuves et fortes à la fois, réconfortantes aussi : heureux vous les pauvres, les affamés de justice, les artisans de paix, les cœurs qui partagent les joies et les peines des autres.

Mais heureux de quel bonheur ? Le vrai bonheur est d'abord celui qui se reçoit et se partage. Il est « grâce ». Il se construit sur ce qui est donné gratuitement. Ainsi l'Évangile conduit à des inversions de perspectives qui sont autant de véritables conversions des cœurs.

Dans une société tourmentée et en pleine mutation, où le superficiel paraît trop souvent l'emporter sur l'essentiel, la Parole de Dieu de ce 13 février nous invite à être des prophètes de l'espérance, attentifs aux enjeux et aux défis de notre temps.

Serge LEMIERE